

# BACH 1723

## 5/5

Concert du 6 janvier 2012

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Treizième saison

(Bach) Choral BWV 739 “Wie schön leuchtet der Morgenstern”

(Telemann) Canon TVWV 10:11 “Hilf mir Gott, durch deinen Namen”

(Buxtehude) Choral BuxWV 192 “Herr Christ, der einig Gottes Sohn”

(Telemann) Cantate TVWV 1:921 “Ihr Völker, hört wie Gott aufs neue spricht”

(Buxtehude) Choral BuxWV 191 “Herr Christ, der einig Gottes Sohn”

(Telemann) Cantate TVWV 1:795 “Hier ist mein Herz, geliebter Jesu”

(Walter) Choral “Herr Christ, der einig Gottes Sohn”

Chantal Santon, Alice Glaie,

Cécile Achille, Agathe Peyrat sopranos

Brian Cummings alto

Stéphane Robert ténor

Céline Langlet traverso

Andrée Mitermite, Alain Pegeot violons

Hajer Hanana violoncelle

Elisabeth Geiger, Freddy Eichelberger clavecin et orgue

Prochain concert le 5 février à 17h30

“Leichtgesinnter Flattergeister” BWV 181

coordination artistique Bruno Boterf

Temple du Foyer de l’Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner

75011 Paris, métro Bastille

(libre participation aux frais)

[www.lescantates.org](http://www.lescantates.org)

Hilf mir Gott, durch deinen Namen  
und schaffe mir Recht durch deine  
Gewalt!

### Ihr Völker hör't TVWW 1:921

#### Aria

Ihr Völker hör't, wie Gott aufs neue spricht: Es werde Licht!  
Erheiter die Selen in heiliger Wonne die Herrlichkeit Gottes erscheinet der Welt. Es stral't ein Stern an Zions kreisen den alle MorgenSterne preisen zu dem sich Licht und Heyl gesellt

#### Recitativo

Die Finsternis entweicht; die Dunkelheit verstreicht; der Glanz von Gottes Ange sichte der Sonnen Herr und Schöpfer wird uns zum SonnenLichte. Es stralet lauter Heyl; er wirket lauter Gnade. Den Auf und Niedergang durchdringt sein heitrer Schein; den Mittag sammt der Mitternacht nimmt seine Klarheit ein. Denn siehe nur umhier! Was reg't sich dort? Was rauschet um das Meer? Es ist der Völker Fülle; es ist der Heyden Macht; sie freut sich daß auch sie in diesem Lichte walle. Denn da sie auf verkehrtem Pfade dem Heer des Himmels sonst Altar und Tempel weihten will ihrer Andacht Lohn mit Gold und Weyhrauch itzt dem Glanze der aus Zion blitzt den heil'gen Opfer Dienst bereiten; aus Saba kommen alle; man schaut man preis't diß Licht; die Luft ertönt vom Schalle. Doch welche Stille! Ist schon das LobGeschrey, ist schon der JubelTon vorbey? So ists wie sehr die erste Zeit sich dieses Lichts erfreut so wenig wird die Wohltat itzt erkannet, so wenig Weyhrauch wird ihm itzo angebrannt; an statt des Jauchzens lässt sich kaum ein Murmel hören. Nein nein! ich will den Undank nicht ich will dein Lob vermehren; ich will O Jacobs Stern dir ewig dankbar seyn. Dein Feuer strahlt auf mich her nieder; so strahle meine Gluht zu dir auch aufwärts wieder.

#### Aria

Halleluja! ich opfre deinen Stralen, du Stern der mich den Sternen ähnlich macht. Mein Herz soll dir zum Ruhm ein ewig Feuer hegen; sey hoch gelobt für so viel Glanz und Segen wodurch du mich aus Angst und Nacht zum Erbtheil der From men im Lichte gebracht.

Dieu, sauve-moi par ton nom et rends-moi justice par ta puissance Psaume 54-3

#### Air

Peuple écoute ce que Dieu a dit: que la lumière soit!  
Que les âmes se réjouissent d'une sainte joie, la gloire divine apparaît au monde.  
Une étoile brille sur Sion que toutes les étoiles du Levant saluent, qu'accompagnent la lumière et le salut.

#### Récitatif

L'obscurité disparaît, les ténèbres se déchirent!  
La lumière du visage de Dieu notre Seigneur et notre Créateur devient notre soleil!  
Il rayonne de salut, il irradie de grâce. Au lever et au coucher, il réchauffe; au midi et au minuit, sa clarté illumine.  
Et regardez autour de vous!  
Que se passe t-il? Pourquoi les eaux bouillonnent-elles? C'est la foule du peuple, ce sont les païens qui se réjouissent de cette lumière, eux aussi. Et bien qu'ils soient sur un autre chemin que celui de Dieu, qu'ils n'aient jamais prié au temple, ils viennent à présent adorer avec de l'or et de l'encens cette splendeur nouvelle qui brille à Sion. Tous viennent de Saba, on veut voir, on veut prier cette lumière, l'air résonne de leur rumeur!  
Mais pourtant quel silence!  
Les cris de dévotion, la jubilation ont-ils déjà cessé?  
En effet, autant cette lumière a réjoui au début, aussi peu reconnaît-on aujourd'hui sa bonté, aussi peu lui consacre t-on d'encens; à la place des cris de joie, il n'y a plus qu'un murmure. Non! Je refuse cette ingratitudine, je veux que les prières se multiplient;  
Étoile de Jacob, je veux t'être éternellement reconnaissant. Que tes feux rayonnent sur moi et que vers toi monte en retour ma ferveur.

#### Air

Alleluia! Je célèbre tes rayons, O étoile qui me fait pareil aux étoiles.  
Mon cœur à ta gloire doit allumer un feu éternel;  
Sois grandement loué pour tant de lumière et de grâce par lesquelles de l'angoisse et de la nuit tu m'élèves à la lumière de la piété.

Nous avons laissé Bach le 1er janvier 1724 avec sa cantate *Singet dem Herrn ein neues Lied* BWV 190. Il n'était pas au bout de ses peines. Pour achever son premier cycle de Noël à Leipzig, il devait encore servir une cantate pour le premier dimanche de janvier -qui tombait le 2 cette année-là, puis une autre pour l'Epiphanie.

Nous avons déjà donné ces deux cantates: *Schau lieber Gott, wie mein Feind* BWV 153 et *Sie werden aus Saba alle kommen* BWV 65. Nous avons donc choisi de clore ce cycle avec deux cantates de Telemann, composées également pour l'Epiphanie.

Les vies de Bach (1685-1750) et de Telemann (1681-1767) se superposent et se croisent. Telemann était celui dont les autorités de Leipzig rêvaient pour remplacer Kuhnau décédé. Mais le musicien occupait un poste confortable à Hambourg qu'il ne voulait pas quitter et Bach fut choisi à contrecœur comme directeur musical.

Telemann avait lui aussi l'obligation de livrer des cycles entiers de cantates pour accompagner le calendrier liturgique. Quatre furent publiés, parmi lesquels *der Harmonische Gottesdienst* avec 72 cantates, dont est tirée *Ihr Völker hört*.

Les cantates de ce recueil présentent la particularité d'être toutes concentrées en deux airs qui s'articulent autour d'un récitatif et accompagnées d'un instrument soliste, ici la flûte traversière.

Si ces cantates offrent donc moins de couleurs ou de contrastes que les cantates de Bach, elles ne sont pas pour autant sans expressivité.

En témoigne l'agitation de la foule qui se presse à Bethléem que dépeint la flûte, avant de s'éteindre, laissant dans le silence la voix déplorer le trop peu de foi de ses contemporains.

La concentration de l'œuvre crée de surprenants raccourcis. Le livret passe ainsi en une phrase de la lumière de la Création à l'étoile qui indique la naissance du Christ et se fait ensuite sermon.

*Hier ist mein Herz, geliebter Jesu* est une œuvre plus ancienne, plus fournie, structurée par des duos à la manière de la cantate de Bach *Christen, ätzet diesen Tag* donnée à Noël. Elle prend comme point de départ l'adoration païenne relatée dans la Bible à la Nativité.

Bach utilisa à cette époque des textes du même librettiste, Georg Christian Lehms (1684 - 1717) et les musicologues pensent qu'il a pu donner cette cantate à Leipzig en 1726.

Ce n'est qu'une des relations sous-jacentes de ce programme : le choral qui le parcourt fut utilisé non seulement par Buxtehude (1637-1707) mais aussi par Bach dans sa cantate *Jesus nahm zu sich die Zwölfe*. C'est avec elle, qu'il se présenta à Leipzig en février 1723 pour son audition au poste de Cantor. Le choral avait été édité en 1524 par Johann Walter.

Christian Leblé

## Hier ist mein Herz, geliebter Jesu TVWW 1:795

### Duett

*Hier ist mein Herz, geliebter Jesu,  
das bethet deine Gottheit an.  
Laß dir das Opfer wohl gefallen.  
Ich weiß, daß unter andern allen  
dir keines so gefallen kan.*

### Recitativo

*Ich war ein Sclaven Kind,  
ein Kind der schwartzen Höllen,  
eh mein geliebter Gott erschienen,  
den Höchsten zu versühnen.  
Nun aber bin ich in der Zahl,  
wo die Gerechten sind,  
und wünschte tausendmahl:*

### Arioso

*Wolten doch die Augen brechen,  
und der Mund kein Wort mehr sprechen,  
ach, so könt ich Jesum sehn  
Mir wird Zeit und Weile lange  
und dem Hertzn Angst und bange  
biß die Himmelfahrt geschehn.*

### Recitativo

*Indeßen leg ich mich vor deine Füsze nieder  
und singe dir zu Ehren Freudenlieder.  
Ach, scheinte mir nur einst dein Himmelslicht darfür.*

### Choral

*Du willst ein Opfer haben,  
hier bring ich meine Gaben  
mein Weyhrauch und mein Wieder  
sind mein Gebeth und Lieder.*

*Die wirst du nicht verschmähen,  
du kanst ins Hertze sehen  
und weist wohl, daß zur Gabe  
ich ja nichts bessers habe.*

### Recitativo

*So nimm mein Opfer hin,  
im Golde meinen Glauben  
im Weyhrauch mein Gebeth  
im Myrrhen meine Buße.  
Hast du der Heyden nicht verschmäht,  
so wirst du mich, der dein Kind und Erbe bin,  
auch dieses Trostes nicht berauben,  
nein, nein, Gott wird mir gnädig seyn  
und dieses Opfer würdig schätzen,  
sich an demselben zu ergötzen.*

### Duett

*Ach mein Gott  
ach vergönne mir, daß ich dir  
biß zum Sterben treu verbleibe,  
und daß sich meins Hertzens Geist  
eh nicht von der Erden reißt,  
bis ich recht vollkommen glaübe.*

### Duo

*Voici mon cœur, bien-aimé Jésus,  
qui prie ta divinité.  
Accepte avec bienveillance cette offrande,  
je sais qu'entre toutes  
aucune ne peut tant te plaire.*

### Recitatif

*J'étais un fils d'esclaves,  
un enfant des ténèbres,  
avant que mon Dieu très bien-aimé  
ne m'apparaisse  
et ne me réconcilie avec le Très-Haut.  
Depuis, j'appartiens au nombre des Justes  
et souhaite mille fois:*

### Air

*Si mes yeux devaient se fermer  
et ma bouche ne plus prononcer aucun mot,  
ah! je pourrais voir jésus.  
Le temps me paraît long  
et mon cœur est rempli d'angoisse  
jusqu'à ma montée au ciel.*

### Recitatif

*Entre-temps, je me jette à tes pieds  
pour chanter en ton honneur des chants de joie.  
Ah! Qu'au moins une fois m'apparaissait ta lumière céleste.*

### Choral

*Tu veux un sacrifice,  
je t'apporte mon offrande :  
mon encens et mon bétier,  
ce sont mes prières et mes chants.*

*Tu ne les refuseras pas,  
tu peux lire dans les cœurs  
et tu sais bien que je ne peux t'apporter  
aucune autre offrande.*

### Recitatif

*Accepte donc mon offrande,  
dans l'or ma foi,  
dans l'encens ma prière,  
dans la myrrhe mon repentir.  
Si tu n'as pas repoussé les païens,  
moi qui suis ton enfant et ton héritier,  
tu ne me repousseras pas.  
Non, Dieu sera plein de grâce  
et saura honorer cette offrande  
et s'en réjouir.*

### Duo

*Ah! Mon Dieu!  
fais que je te sois  
fidèle jusqu'à la mort  
et que l'esprit de mon cœur  
ne soit pas arraché à la terre  
avant que je croie vraiment en toi.*